

Cuarta Olimpiada Asiático-Pacífica de Lingüística

Abril 10 – 24, 2022

Problemas

- Escuche atentamente a los jefes de salón y siga sus instrucciones.
- El examen dura 5 horas. El cuestionario contiene 5 problemas y su extensión es de 7 páginas. Usted puede resolver los problemas en cualquier orden.
- No es permitido utilizar ningún tipo de dispositivo electrónico, ni material escrito o impreso, ni cualquier información de fuentes externas durante la competencia.
- Si usted tiene alguna pregunta sobre alguno de los problemas, levante la mano y pregunte al jefe de salón. El jefe de salón se comunicará con el jurado antes de responder.
- Reglas para escribir las soluciones:
 - No copie las afirmaciones o las preguntas de los problemas.
 - Escriba su solución a cada problema en una hoja o varias hojas separadas.
 - Utilice solamente el anverso (cara que va impresa) de la hoja de respuestas.
 - En cada hoja de respuestas escriba su nombre, el número del problema que responde y el número de la hoja. Si usa varias hojas para solucionar un mismo problema, estas hojas deben ser enumeradas consecutivamente, por ejemplo:

Nombre	...
Problema #	5
Página #	1 / 3

Nombre	...
Problema #	5
Página #	2 / 3

Nombre	...
Problema #	5
Página #	3 / 3

(que significan la primera, la segunda y la tercera hoja de tres para el quinto problema.)

De otra manera, su trabajo puede perderse o ser atribuido a otra persona.

- A menos que se indique lo contrario, describa los patrones o reglas que haya encontrado en los datos. Sin ello, su solución no obtendrá la puntuación completa.

Los problemas de la olimpiada deberán mantenerse confidenciales hasta que sean publicados en la página oficial de la APLO <https://aplo.asia>. No se permite divulgar ni discutir los problemas en línea hasta esa fecha.

Problema 1 (20 puntos). Aquí hay algunas oraciones en el idioma panará y sus traducciones en español:

fêsāw jysy	<i>El frijol está maduro.</i>
îkôrākritira jymêkuarāpio	<i>Las dos sandías están calientes.</i>
mōsy jysypiâ	<i>La mazorca ha crecido.</i>
mara jyrāprâ	<i>Él está pintado.</i>
prîra kamērāpio	<i>Los dos niños estarán enfermos.</i>
nākōwsia jykuatē	<i>La naranja ha caído.</i>
îkjê hē rikukâ kwati	<i>Yo he cortado la inajá.</i>
ka hē kamêkâ yôritira	<i>Tú has cortado los dos pecaríes.</i>
îkjērâ karimēasa	<i>Nosotros dos te morderemos.</i>
prîrâ timēramēsa	<i>Los dos niños nos han mordido [a nosotros dos].</i>
yôriti hē tisysa mōsy	<i>El pecarí ha mordido la mazorca.</i>
ka hē kakasytōpy fêsāw	<i>Tú comprarás el frijol.</i>
îkjērâ karimēakâ	<i>Nosotros dos te cortaremos.</i>
mara hē katikuasa îkôrākriti	<i>Él morderá la sandía.</i>
kara jyamētē	(1)
piutî jykua	(2)
karâ kamēsysis kiorîpê	(3)
_____ (4)	<i>Ellos dos han comprado la inajá.</i>
_____ (5)	<i>El niño ha cortado el arroz.</i>
_____ (6)	<i>Las dos mazorcas están rojas.</i>
_____ (7)	<i>El pecarí ha mordido las dos jaguas.</i>
_____ (8)	<i>Yo creceré.</i>

Complete los espacios en blanco (1–8).

△ El idioma panará pertenece a la familia de lenguas macro-yê. Es hablado por aprox. 500 personas en los estados brasileños de Mato Grosso y Pará.

Una de las principales costumbres de las personas de panará es la pintura corporal, generalmente realizada con extractos del fruto del achiote, que tiene un color rojo intenso.

Inajá es un tipo de coco. La *jagua* (vea la imagen a la derecha) es el fruto del árbol *Genipa americana*. El *pecarí* es un tipo de jabalí.

â, ê, ô e y son vocales. Una tilde encima de una vocal (por ejemplo, ã) indica la nasalización de esta vocal.



jaguas

— João Henrique Fontes

Problema 2 (20 puntos). Aquí hay algunas palabras en el idioma wayuu y sus traducciones en español:

we'mia	<i>nuestra comida para el viaje</i>	na'paʔa	<i>su superficie [de ellos]</i>
hi'hijou	<i>su visita [de ustedes]</i>	nuʔsatʃiralu	<i>su vaca [de él]</i>
'no:ʔuliwoʔu	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{su descendiente [de él]} \\ \textit{su descendiente [de ellos]} \end{array} \right.$	wa'fija:ʃi	<i>nuestro padrastro</i>
wa'hapki:		teʔe'hu	<i>mi sabor</i>
'pe:ʔiraka	<i>tu sustituto</i>	no'huja:la	<i>su deuda [de ellos]</i>
ni'peʔe	<i>su mano izquierda [de él]</i>	'neija:su	<i>su madrastra [de ellos]</i>
'nu:ʃu	<i>su abuela [de él]</i>	pu'ʃoʔo	<i>tu nudo</i>
taʔu'nuru:	<i>mi enemigo</i>	pu'tuhuna	<i>tu viga</i>
ta'ʃunu:	<i>mi hermana menor</i>	teʔi'ruku	<i>mi carne</i>
		wa'suula	<i>nuestro tendón</i>

(a) Marque el acento:

nemeʔerainpala	<i>su blanco de burla [de ellos]</i>	waseʔeruʔu	<i>nuestra mitad</i>
tososo	<i>mi pulmón</i>	nepihana	<i>su ruido [de ellos]</i>
haʔalain	<i>su mentira [de ustedes]</i>	pu:li:hana	<i>tu collar</i>
numuliala	<i>su sufrimiento [de él]</i>	huʃeʔin	<i>su ropa [de ustedes]</i>
hutouta	<i>su piel [de ustedes]</i>	no:ʔui	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{su llanta [de él]} \\ \textit{su llanta [de ellos]} \end{array} \right.$

(b) A continuación hay algunas otras palabras en wayuu:

pu'mane:	<i>tu bondad</i>	hehe'ruu	<i>su cuerda [de ustedes]</i>
wuʔsatʃiralu	<i>nuestra vaca</i>	to'noʔu	<i>mi diseño</i>

De las cuatro palabras arriba, dos son correctas y cada una de las otras dos contiene un solo error. Corrija los errores.

(c) Traduzca al español:

1. **pimia**
2. **huʃija:ʃi**
3. **touʃu**
4. **naʔalain**
5. **namuliala**

Una de las palabras 1–5 tiene dos traducciones posibles.

(d) Traduzca al wayuu y marque el acento:

6. *nuestro sustituto*
7. *su piel [de ellos]*
8. *su madrastra [de él]*
9. *mi mano izquierda*
10. *mi collar*
11. *su hermana menor [de ustedes]*

△ El idioma wayuu pertenece a la familia de lenguas arahuacas. Es hablado por aprox. 420 000 personas en Venezuela y Colombia.

ʔ representa la oclusiva glotal, que es similar a la pronunciación de *s* en la palabra *esta* en el español rioplatense. **uu** se pronuncia similar a la vocal **u**, pero con los labios extendidos sin protuberación (no redondeados). El signo \square indica que la sílaba siguiente es acentuada.

— Vlad A. Neacșu

Problema 3 (20 puntos). Aquí hay algunas oraciones en jarawara y sus traducciones en español:

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. okaki jomee katomaro | <i>Mi abuela peleó con el jaguar.</i> |
| 2. okiti jaka nebona | <i>Mi abuelo tiene la intención de caminar.</i> |
| 3. okomi jaka naro | <i>Mi madre caminó.</i> |
| 4. maki fana siba neri | <i>El hombre encontró a la mujer.</i> |
| 5. tikatao tiwa hijareri | <i>Tu hijo te habló.</i> |
| 6. maki tera kakatomehibona | <i>El hombre tiene la intención de mirarlos [a ustedes].</i> |
| 7. kerewe jifari kaba | <i>El perezoso come el plátano.</i> |
| 8. sami owataro | <i>Yo agarré la piña.</i> |
| 9. okatao bijo karawato | <i>Mi hijo espera al mono araña.</i> |

(a) Traduzca al español:

10. **maki kerewe kabe**
11. **jomee tikatao katomeri**
12. **fana okaki hijara**
13. **okatao sami kabehibona**

Algunas sílabas de las palabras en jarawara están acentuadas. A continuación hay algunas otras oraciones en jarawara y sus traducciones en español. Esta vez, las sílabas acentuadas están marcadas con un acento agudo encima de la vocal (por ejemplo, **á**).

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 14. okóbi keréwe kíjohíri | <i>Mi padre persiguió al perezoso.</i> |
| 15. tikóto méra kárawátoháro | <i>Tu hija los esperó [a ellos].</i> |
| 16. tíwa síba onáhabóne | <i>Yo tengo la intención de encontrarte.</i> |
| 17. méra tíhijáraháro | <i>Tú les hablaste [a ellos].</i> |
| 18. bíjo ówa wátehíri | <i>El mono araña me agarró.</i> |
| 19. okómi ówa kakátomáhabóne | <i>Mi madre tiene la intención de mirarme.</i> |
| 20. jifári okábabóne | <i>Yo tengo la intención de comer el plátano.</i> |

(b) Traduzca al jarawara y marque las sílabas acentuadas:

21. *Tú caminaste.*
22. *Yo los miré [a ustedes].*
23. *El perezoso tiene la intención de agarrarme.*
24. *El mono araña tiene la intención de pelear con ellos.*

△ Jarawara es un dialecto del idioma madí, que pertenece a la familia de lenguas arauanas. Es hablado por aprox. 170 personas en el estado brasileño de Amazonas.

El *mono araña* es un tipo de mono encontrado en las selvas lluviosas de Latinoamérica. El *perezoso* es un animal encontrado en las selvas lluviosas de Latinoamérica.

— Hoju Cha, Jaeyeong Yang

Problema 4 (20 puntos). Aquí hay algunos números escritos en el idioma ngkolmpu:

- 1 **aempy**
- 8 **ynaoaempy ptae**
- 17 **tamp tarwmpao**
- 21 **ylla ntamnao**
- 35 **tamp ptae wramaekr**
- 64 **eser wramaekr ptae**
- 167 **tamp ntamnao ptae eser**
- 294 **tarwmpao ptae ptae ynaoaempy**
- 504 **tarwmpao ynaoaempy ptae ynaoaempy**

(a) Dos de los números dados arriba en el idioma ngkolmpu pueden ser interpretados de dos maneras distintas, de las cuales solo se da una.

- ¿Cuáles son los dos números?
- ¿Cuáles son las interpretaciones alternativas?

(b) A continuación hay algunas igualdades aritméticas escritas en el idioma ngkolmpu. Todos los números que aparecen en las igualdades son enteros positivos.

[1] **tamp ptae wramaekr ptae tamp – eser ntamnao** = _____ (A)

[2] **ylla ptae ylla + _____ (B) = tarwmpao**

[3] **ntamnao ptae × eser wramaekr = ntamnao ntamnao + _____ (C)**

Complete los espacios en blanco (A–C) y escriba las igualdades con números.

⚠ (C) < 200

(c) Escriba todas las interpretaciones posibles del siguiente número:

tarwmpao ylla ptae

⚠ El idioma ngkolmpu pertenece a la familia de lenguas yam. Es hablado por aprox. 100 personas en la provincia de Papúa de Indonesia. — *Ji Hun Wang, Minkyu Kim*

El resto de esta página se dejó en blanco intencionalmente.

Problema 5 (20 puntos). En 1-5 hay todas las posibles traducciones en español para cada una de las oraciones en el idioma misquito:

1. ai kaiki banghwras kaisma	→ <i>Ustedes no me verán.</i> → <i>Ustedes no nos(1+3) verán.</i>
2. yawan man nani playkam kaikisa	→ <i>Nosotros(1+2) vemos su poste [de ustedes].</i>
3. pulisna	→ <i>Yo juego.</i> → <i>Nosotros(1+3) jugamos [presente].</i>
4. yawan ini banghwaisa	→ <i>Nosotros(1+2) lloraremos.</i>
5. araskam playa prukisa	→ <i>Tu caballo golpea el poste.</i> → <i>Su caballo [de ustedes] golpea el poste.</i>

En 6-8 hay algunas o todas las posibles traducciones en español para cada una de las oraciones en el idioma misquito:

6. batana piakras	→ <i>Yo no cocino la grasa.</i> → <i>Ustedes no cocinarán la grasa.</i>
7. yang araski wan prukisa	→ <i>Mi caballo nos(1+2) golpea.</i>
8. aibipka pliki banghwaisna	→ <i>Nosotros(1+3) buscaremos su vaca [de él].</i> → <i>Nosotros(1+3) buscaremos su vaca [de ellos].</i>

En 9-11 hay algunas o todas las posibles traducciones en el idioma misquito para cada una de las oraciones en español:

9. <i>Ustedes cocinan su serpiente [de él].</i>	→ man nani aipyutka piaki banghwisma → aipyutka piaki banghwisma → witin aipyutka piakisma
10. <i>Ellos no lloran.</i>	→ witin nani ini banghwras → witin nani ini banghwras sa → inras sa
11. <i>Tú buscarás nuestro(1+2) poste.</i>	→ man wanplayka plikaisma

En 12-13 hay todas las posibles traducciones en el idioma misquito para cada una de las oraciones en español:

12. <i>Él los detesta [a ustedes].</i>	→ mai kulkisa → witin mai kulkisa
13. <i>Nosotros(1+3) lo golpearemos [a él].</i>	→ prukaisna → yang nani prukaisna → pruki banghwaisna → yang nani pruki banghwaisna

(continúa en la siguiente página)

(a) Traduzca al español de todas las formas posibles:

14. **man wanaraska piakras sma**
15. **witin aiaraska kaikaisa**
16. **pyuta kulki banghwras kaisa**

(b) Para cada una de las siguientes oraciones, escriba todas las traducciones en misquito que contengan la palabra dada entre paréntesis:

17. *Yo no te busco.* (yang)
18. *Nosotros⁽¹⁺³⁾ no los veremos [a ellos].* (nani)
19. *Nosotros⁽¹⁺²⁾ detestaremos su serpiente [de ustedes].* (man)
20. *Ustedes golpean nuestra⁽¹⁺²⁾ grasa.* (yawan)

△ El idioma misquito pertenece a la familia de lenguas misumalpas. Es hablado por aproximadamente 700 000 personas a lo largo de las costas orientales de Honduras y Nicaragua.

Nosotros⁽¹⁺²⁾ = ustedes y yo; Nosotros⁽¹⁺³⁾ = ellos y yo.

— *Chih-Chun Wang, Vlad A. Neacșu (consultor: Elmor Wood)*

Redactor jefe:

- Vlad A. Neacșu

Redactores:

- Hoju Cha
- Shinjini Ghosh
- Minkyu Kim (editor técnico)
- Tsuyoshi Kobayashi
- Tamila Krashtan
- Yuyang Liu
- Kazune Sato
- Chih-Chun Wang
- Henry Wu
- Jaeyeong Yang

Texto en español:

- George Enrique Dueñas
- Vlad A. Neacșu
- Chih-Chun Wang

Colaboradores externos:

- João Henrique Fontes
- Ji Hun Wang

¡Buena suerte!